

Mariela Gherbi

Interprete- Traductora Publica de Ingles

Interprete y traductora profesional con gran experiencia basada en la formación, exigencia personal y capacitación permanente. Fluidez en los procesos de comunicación escritos y orales con alta precisión en el vocabulario utilizado. Interpretación simultánea a distancia y presencial, en cabina y en grupos de trabajo. Revisión y corrección de material para publicaciones de diversas índoles.- Gran capacidad para adquirir nuevo vocabulario específico.- Apasionada con mi profesión al servicio de las relaciones interculturales.-

Experiencia

1998-02
- actualmente

Traductora freelance en Estudio propio : traducciones públicas para clientes particulares áreas técnico-científicas, legal, de negocios y finanzas; para Organismos Públicos área turismo; Publicaciones de divulgación científica área biología, medicina.-

M.G. Traducciones , Mar del Plata

Traductora contratada para "Publicación Guía Exportar" , ediciones 2008/20015

MGP (Municipalidad de Gral. Pueyrredón) , Mar del Plata

2008-09

☐ **Miembro del Equipo de Traductores XII REUNIÓN DEL COMITÉ CONSULTIVO PERMANENTE II: RADIOCOMUNICACIONES INCLUYENDO RADIODIFUSIÓN-**

OEA (Organización de los Estados Americanos) Comisión Interamericana de Telecomunicaciones., Mar del Plata

2008-05

☐ **Interpretación materias primas industria alimenticia**

PURATOS ARGENTINA, Mar del Plata

☐ **Intérprete Presentación Cirugía Bucomaxilofacial, Dr. William Bell, Hotel Marcin, Cariló, septiembre 2006.**

Carilo.- Buenos Aires

☐ **Interpretación Mesa de Negocios Misión de Importadores y Distribuidores de GNC**

Subsecretaría PyMEyDR, Ministerio de Economía, República Argentina, CABA.- Buenos Aires

2005-04

☐ **Intérprete en el Posgrado de Jurisdicción Penal Internacional y Derechos Humanos**

Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata

☐ **Traducción revista Lounge edición de febrero, año 2000**

Hotel Sheraton Mar del Plata, Mar del Plata



Perfil

Email

marielagherbi@me.com

Teléfono

+54 223 5444419

Dirección

Calle Alvarado 1756.- Mar del Plata (7600).- Argentina.

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/mariela-gherbi>

Habilidades

Edición y revisión de textos

Traductora On-call para teleconferencias

TRADOS Studio Program

Dominio de las herramientas y los equipos técnicos habituales en interpretación

Gran capacidad de trabajo.

Idiomas

Español

Inglés

Italiano - C1

Intérprete en recepción de Comités de habla ingles- Juegos Panamericanos de 1995.

Mar del Plata. Argentina

☐ **Traducción libro publicado: La Resiliencia en el mundo de Hoy , 2006**

Editorial Gedisa, CABA.- Buenos Aires

Educación

- actualmente

☐ **Traductora Pública de Inglés, Universidad del Salvador, 1994., Grado Universitario**

Universidad Del Salvador , CABA.-Buenos Aires

☐ **“Programa de Interpretación Simultánea Inglés-Esp. / Esp.- Inglés”, 2003-2004.**

Estudio de Traducción Lucille Barnes, CABA.- Buenos Aires

Seminario en Proofreading

CTPCBA (Colegio de TRAductores Publicos de la Ciudad de Buenos Aires), CABA.- Buenos Aires

Taller de Traducción “Finanzas I y II”

☐ *Estudio de Traducción Lucille Barnes, CABA.- Buenos Aires*

☐ **Taller de Traducción “Terminología sobre Estadísticas en Ensayos Clínicos I y II” Estudio de Traducción Lucille Barnes, octubre 2003.**

☐ *Estudio de Traducción Lucille Barnes, CABA.- Buenos Aires*

- actualmente

Curso Capacitacion programa TRADOS 2020.-

CTPCBA, CABA.- Buenos Aires

Taller Introducción en Redes y Herramientas de Seguridad en la Traducción.

CTPCBA , CABA.- Buenos Aires

☐ **“Curso Corrección de Textos en Español”**

CTPCBA, CABA.- Buenos Aires

☐ **“The English Language Program. Four-week Course in Spoken English” (Curso de Conversación en idioma inglés)**

Universidad de Berkeley, California, EEUU

☐ **Certificado de Proficiency in English (E.C.P.E.) , puntaje obtenido 80/100**

ICA , Mar del Plata

Certificados

Miembro CTPCBA (Colegio Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires) Mat. Prof. 4906

Miembro de Proz.com Comunidad Internacional de Traductores